

Названия сельскохозяйственных инструментов в турецких диалектах: попытка лингво-географического описания

Григорян Артур В.

*Аспирант Института Востоковедения
Российско-Армянский Университет (Ереван, РА)
arthur.v.grigoryan@gmail.com*

УДК: 81.28; EDN: UNJQBN

Ключевые слова: диалекты турецкого языка, анатолийские диалектные группы, сельскохозяйственные инструменты, лингво-географическое описание

Գյուղատնտեսական գործիքների անվանումները թուրքական բարբառներում. լեզվաաշխարհագրական նկարագրման փորձ

Գրիգորյան Արթուր Վ.

*Հայ-ռուսական համալսարանի արևելագիտության ինստիտուտի ասպիրանտ (Երևան, ՀՀ)
arthur.v.grigoryan@gmail.com*

Ամփոփագիր. Սույն հոդվածում ներկայացված են գյուղատնտեսական տարբեր աշխատանքների ընթացքում օգտագործվող գյուղատնտեսական գործիքների անվանումները և դրանց դասակարգումներն ըստ թուրքերենի անատոլիական բարբառային խմբերի:

Ներկայացվող երեք բառերից երկուսի՝ «գութան» և «գերանդի» բառերի թուրքական բարբառային (անատոլիական) ձևերն ունեն հայկական ծագում, իսկ «աղաց» բառինը՝ հին թուրքական:

Հոդվածի վերջում տեղ գտած քարտեզներում երևում են թուրքերենի անատոլիական բարբառային խմբերն ըստ տարածաշրջանային ընդգրկվածության, ներկայացվող բառերի կիրառության ձևերը՝ ըստ դրանց կիրառման տարածաշրջանների (նահանգների):

Հանգուցաբառեր՝ թուրքերենի բարբառներ, անատոլիական բարբառային խմբեր, գյուղատնտեսական գործիքներ, լեզվաաշխարհագրական նկարագրում

Names of Agricultural Tools in Turkish Dialects: An Attempt of Linguistic-Geographical Description

Grigoryan Artur V.

*Postgraduate Student of the Institute of Oriental Studies of the
Russian-Armenian University (Yerevan, RA)
arthur.v.grigoryan@gmail.com*

Abstract. This article presents names of agricultural tools used during various agricultural activities and their classification according to the Anatolian dialect groups of the Turkish language.

The Turkish dialectal (Anatolian) forms of two of the three words presented, "plough" and "scythe", have Armenian origin, and the word "mill" has an Old Turkish origin. The maps at the end of the article show the Anatolian dialect groups of the Turkish language according to regional inclusion, the forms of use of the presented words according to the regions (provinces) of their use.

Keywords: Turkish dialects, Anatolian dialect groups, agricultural tools, linguistic-geographical description

Постепенное регулирование сельскохозяйственных работ привело к развитию прилегающих профессий и взаимодействию с ними сельского хозяйства. От формирования основной деятельности человека до превращения в важнейшую отрасль экономики государств сельское хозяйство способствовало обогащению языка и развитию языкознания. Техническое и технологическое развитие, огромный опыт, накопленный человечеством, способствуют со временем замене сельскохозяйственных инструментов другими видами инструментов или механизированным оборудованием, вытесняя уже прими-

тивные и неэффективные инструменты, в рамках лингвистической формулировки превращая их из активного словарного запаса в архаизм или переводя их в состав пассивного словарного запаса.

В данной статье предпринята попытка представить фонетические особенности и особенности применения ряда слов, обозначающих сельскохозяйственные инструменты в современных турецких диалектах по анатолийским диалектным группам [1, с. 1-2] (см. *Карту 1*). Представленные слова подобраны исходя из представления сельскохозяйственных инструментов,

используемых в работе, выполняемой в течение жизненного цикла зерна как сельскохозяйственного продукта. В частности, был подобран один пример сельскохозяйственных инструментов, используемых при вспашке земли, кошении зерна и преобразовании полученного урожая в новый вид продукции (с целью прибавления стоимости). Выбор изучаемых слов также имеет

значение “общественного уведомления” [3, с. 3]. На приведенных картах, показаны варианты произношения представленных в статье инструментов по регионам. Представленные ниже инструменты классифицируются согласно логической последовательности сельскохозяйственных операций, выполняемых в течение жизненного цикла зерна.

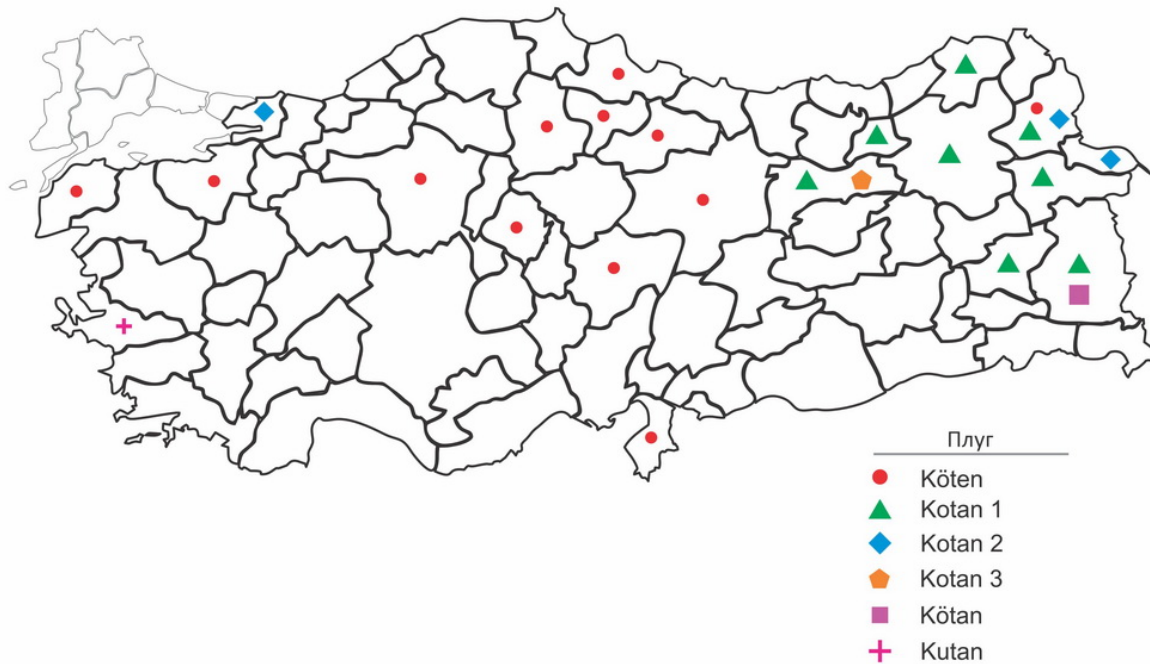
Карта 1.



Карта составлена автором на основе регионального разделения азиатских диалектных групп [1, с. 1-2].

1. Плуг (арм. գոյրայի) (формы, отмеченные в азиатских диалектах турецкого языка, заимствованы с армянского [4, с. 38]), (см. Карту 2).

Карта 2



KÖTEN (I) [2, с. 2982]

Диалекты восточной группы (-Карс)¹

¹ Условные знаки, отмеченные вместе с топонимами в этой статье, взяты из Derleme Sözlüğü [2, с.VIII].

Дополнение автором этой статьи сокращениями вышеуказанных топонимов и их взятие в скобки не нарушают значение условных знаков, представленных в Derleme Sözlüğü.

Диалекты западной группы (Сарычалы - Чанаккале; Чешингир *Караджабей -Бурса; Бахаттин, *Искилип -Чорум; -Самсун; -Амасья; -Токат; туркмены равнины Амык *Рейханлы, *Антакья -Хатай; Чепни *Гемерек, -Сивас и прилегающий регион; Фарашлы *Каледжик - Анкара; Кешкер -Кыршехир; -Кайсери; *Позанты, Мисис -Адана)

KOTAN (I) 1. [2, с. 2982]

Диалекты восточной группы (*Байбурт - Гюнюшхане; Баглыджа *Ардануч -Артвин; Заршат-Карс, -Эрзурум и прилегающий регион; Дженджиге, -Эрзинджан, *Элешкирт, *Догубаязит -Агры; *Эрчиш -Ван; *Ахлат - Битлис)

Диалекты северо-восточной группы (-Трабзон)

Другие (*Ипсала -Эдирне; -Стамбул). Диалекты отмеченных регионов входят в румельскую группу турецкого языка.

KOTAN (I) 2. – большой плуг (арм. *վճիր*) [2, с. 2937]

Диалекты восточной группы (Каракоюн *Ыгдыр -Карс)

Другие (*Бешикташ -Стамбул)

KOTAN (I) 3. – пара большого железа (плуга) [2, с. 2937]

Диалекты восточной группы (*Терджан - Эрзинджан)

KÖTAN [2, с. 2982]

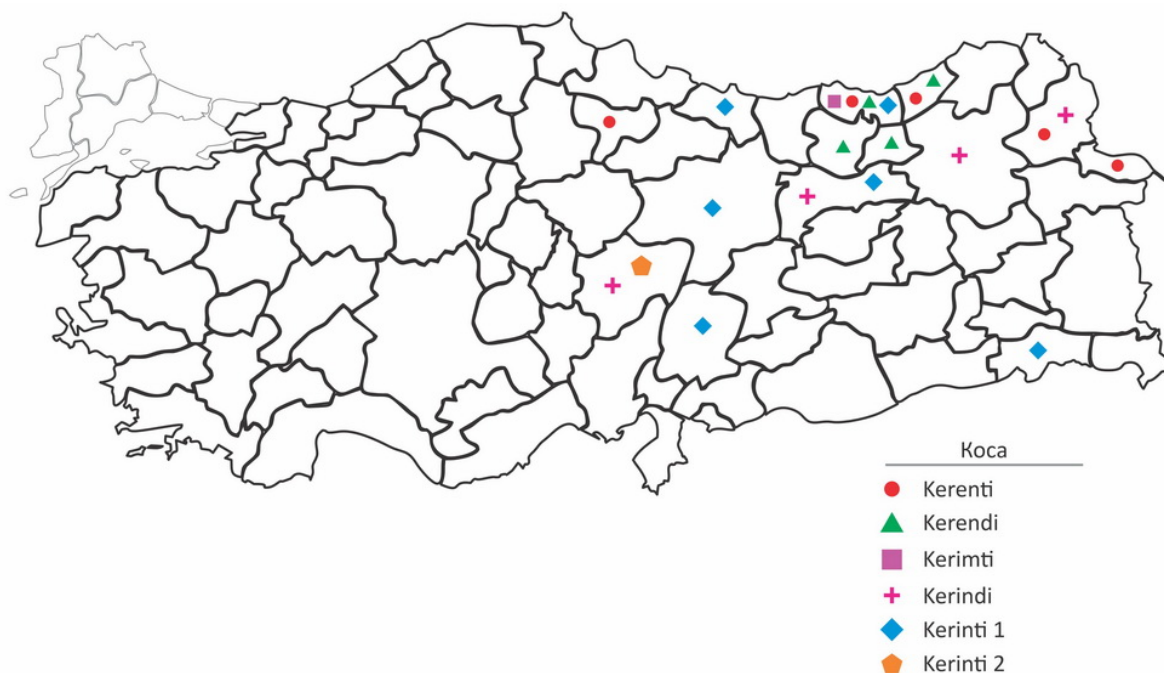
Диалекты восточной группы (-Ван)

KUTAN [2, с. 2982]

Диалекты западной группы (*Урла -Измир)

2. Коса (арм. գերիսիդի) (формы, отмеченные в анатолийских диалектах турецкого языка, заимствованы с армянского [4, с. 35]), **двухголовый серп** (см. *Карту 3*).

Карта 3



KERENTİ 1. [2, с. 2754]

Диалекты восточной группы (*Мерзифон - Амасья; *Ыгдыр -Карс)

Диалекты северо-восточной группы (Сюрмене -Трабзон; -Ризе)

KERENDİ 1. [2, с. 2754]

Диалекты восточной группы (*Байбурт - Гюнюшхане)

Диалекты северо-восточной группы (-Трабзон; -Ризе)

KERİMTİ 1. [2, с. 2754]

Диалекты северо-восточной группы (-Трабзон)

KERİNDİ 1. [2, с. 2754]

Диалекты восточной группы (-Карс; - Эрзурум; -Эрзинджан)

Диалекты западной группы (*Пынарбаши - Кайсери)

KERİNTİ 1. [2, с. 2754]

Диалекты восточной группы (Хашхаши - Эрзинджан; Башагры (Ширнак)),

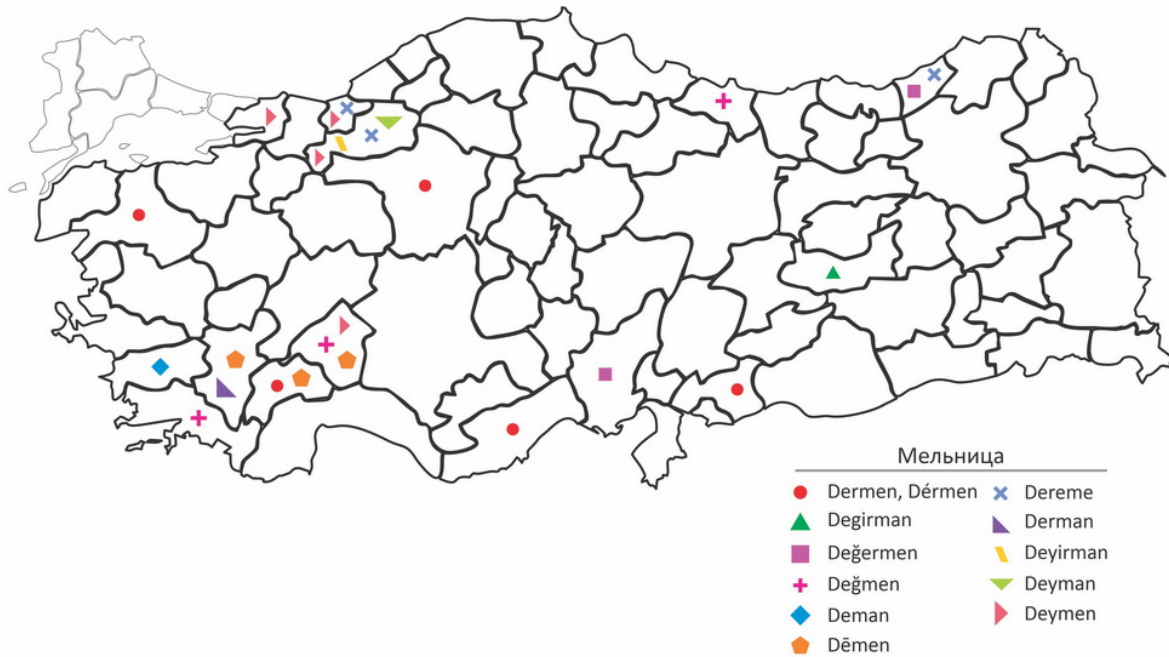
Диалекты северо-восточной группы (-Трабзон)

Диалекты западной группы (Акпынар - Орду; *Месудие -Мараш; *Дивриги -Сивас)

KERİNTİ 2. Двухголовый серп (-Кайсери)

3. Мельница (арм. *шциг*) (см. Карту 4).

Карта 4

**DERMEN, DÉRMEN (II)** [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Кушбаба *Буджак, Анбарджик *Гельхисар -Бурдур; *Эдремит и его села; -Балыкесир; -Газиантеп; Хасаноглан -Анкара; Хаджихамзалы, Гюлек *Тарсус -Ичел (нынешнее название Мерсин))

DEĞİRMAN [2, с. 1435]

Диалекты восточной группы (Кесирик - Элязыг)

DEĞERMEN [2, с. 1435]

Диалекты северо-восточной группы (села Каптанпаша *Чаели -Ризе)

Диалекты западной группы (Бахчели - Адана)

DEĞMEN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Яссывиран *Сениркент -Ыспарта; Ашагикизилен *Улубей -Орду; Генек *Ятаган -Мугла)

DEMAN (I) [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Сюрез *Боздоган -Айдын)

DĒMEN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Ильяс *Кечиборлу -Ыспарта; Караманлы *Тефенни, Чаккей *Гельхисар -Бурдур; Огуз, Алааттин *Аджибаям -Денизли)

DEREMEN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (*Дюздже - Болу)

Диалекты северо-восточной группы (Лиманкей *Чаели -Ризе)

DERMAN (I) [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Читак *Чиврил -Денизли)

DEYİRMAN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Дарыджыкей *Дюздже -Болу)

DEYMAN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Дарыджыкей *Дюздже -Болу)

DEYMEN [2, с. 1435]

Диалекты западной группы (Челе, Менгенджик *Дюздже, Игнеджилер *Мудурну - Болу; Аликей)

Другие (*Кандыра -Коджаэли): Диалекты отмеченных регионов входят в румельскую группу турецкого языка.

Заключение

Исходя из лингво-географического описания в представленных картах, становится ясно, что слова, изучаемые в данной статье, встречаются во всех анатолийских диалектных группах в своих формах произношения.

Три формы произношения из четырех слова «գութանի [гутан]» (плуг), заимствованного из армянского языка, можно найти в современной восточной Турции, а три формы - в центральной и западной Турции. Примечательно, что турецкий вариант «кутан», наиболее близкий по произношению к армянскому слову «գութանի [гутан]», используется в западной части Турции, в провинции Измир.

Пять диалектных форм произношения слова «գերանի [геранди]» (коса), также заимствованного из армянского языка, используются только в восточной и центральной частях Турции, по географическому расположению

применения разделяя территорию страны почти на две равные части: центральную-восточную, где эти формы широко употребляются, и центральную-западную, где указанные формы не применяются.

Почти все двенадцать вариантов произношения слова «мельница» используются в северо-западных и юго-западных районах Турции. В центральных частях страны отмеченные формы, применяются послойно, распространяясь только в северной и южной частях, а в восточной части эти формы почти отсутствуют.

Оգտագործված գրականության ցանկ

1. **Leylâ Karahan**, Anadolu ağızlarının sınıflandırılması, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2022
2. **Derleme Sözlüğü**, cilt I-VI, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2019
3. **Leylâ Karahan**, Gramatikal Ölçütlerle Belirlenen Türkiye Türkçesi Ağız Gruplarında Leksik Verilerin Anlamlılığı Üzerine Bir Araştırma. Diyalektolog-Ağız Araştırmaları Dergisi, sayı 7, 2013. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/208517>
4. **Dankoff, R.** (1995). Armenian Loanwords in Turkish. Harraszowitz Verlag

Сдана/Հանձնվել է՝ 21.08.2023

Рецензирована/Գրախոսվել է՝ 28.08.2023

Принята/Ընդունվել է՝ 31.08.2023